



LIBRARY OF CONGRESS

Memorandum

June 11, 2012

TO: Bruce Johnson, Policy and Standards Division

FROM: William Kopycki, Cairo Overseas Office

SUBJECT: Arabic Romanization Table Revisions

Below is list of revisions for the latest proposed version of the Arabic Romanization Table distributed to Cairo Office on 8/5/2011. We believe these revisions will correct and clarify certain rules for the benefit of the user.

Thank you for letting Cairo Office participate in this process.

Location	Change From	Revision	Justification
4	'ilman wa-'amalan علماء وعملاء	ūqiyah أوقية	The original example does not seem to match with the rule.
8	Idha	Idhā	CORRECTION
7	is in the construct state	Add: [muḍāf wa-muḍāf ilayh]	This will help clarify the rule, and is especially for non-native speakers of English who might not be familiar with grammatical terms in the English language
13	al-akhbār 'ammā sayakūn	al-akhbār 'ammā sa-yakūn	This is a correction; the future tense indicator is separated by a hyphen.
14	Ma'had Mawlāya al-Ḥasan	[remove]	This example does not match the rule?
16a	bayna yadayhu	bayna yadayhi	This Romanization follows the grammatical rules of Arabic.

Letters of the Alphabet	ى	ي	1.The dotted ya is commonly used in the majority of Arabic publications. Without dots it can be confused with alif maqsurah.
1c, 6a, 6b, 6c, 11b3,11c, 13, 16b, 17a, 17b, 17c, 18, 21b, 22, 25,	رضى الدين ,يحيى ,عيني الغزى ,قصي ,المصري الثاني ,ولي; لاسلكي السمرقندي ,للشربيني قلعة جي ,الآلوسي ,الايجي ا بي ,ايساغوجي	رضى الدين ,يحيى ,عيني الغزى ,قصي ,المصري الثاني ,ولي; لاسلكي السمرقندي ,للشربيني قلعة جي ,الآلوسي ,الايجي ابي ,ايساغوجي	1. The alif maqsurah (aka Persian ya) and ya are different Unicode code points and wrong coding may twist the search results in OPACs.